

TOPONIMIA DOCUMENTAL DEL VALLE MEDIO DEL ÉSERA, IV: EL TÉRMINO MUNICIPAL DE SEIRA (HUESCA)¹

Moisés SELFA SASTRE

*Para don José Aventín, natural de Abi,
en el segundo aniversario de su muerte*

1. INTRODUCCIÓN

Continuamos con este artículo el estudio de la toponimia documental de la zona geográfica oscense del valle medio del Ésera, que fue iniciado con otros dedicados a los macrotopónimos y microtopónimos de este amplio sector geográfico.

En esta ocasión se recogen los materiales toponomásticos de los núcleos que conforman el Ayuntamiento de Seira: Abi, Barbaruens y Seira. El fin que más nos ha interesado ha sido el de aportar y rescatar del olvido toda una serie de nombres, tanto de lugar como apelativos, que todavía están vivos entre las gentes más ancianas del pueblo. En este sentido, la lectura de las fuentes documentales juega un papel esencial.

Para su organización, de acuerdo con los esquemas ya clásicos, se han establecido diversos apartados, según las áreas de pertenencia de los topónimos. La estructura que seguimos para el análisis e interpretación de cada topónimo en sí es la siguiente:

a) Forma documental. Cuando se trata de un topónimo compuesto, indicamos entre paréntesis la parte del mismo que se estudia en otros apartados. Por ejemplo, en el campo semántico de las *formas de relieve*, en un topónimo como *plana de las*

¹ Quisiera agradecer las jugosas observaciones que a este trabajo me realizaron los doctores Ramon Sistac i Vicén (Universidad de Lérida), Javier Terrado Pablo (Universidad de Lérida) y Jesús Vázquez Obrador (Universidad de Zaragoza. Campus de Huesca).

quadras, como solo nos interesa estudiar *plana* y no *quadras*, entre paréntesis presentaremos esta última parte del topónimo: *plana (de las quadras)*, *la*. Si el topónimo pervive en la actualidad lo indicamos con el signo «+»; si, por el contrario, se trata de un topónimo desconocido utilizamos el signo «-». Por otro lado, es necesario advertir que si un mismo topónimo aparece en dos construcciones toponímicas diferentes la explicación etimológica solo se dará en la primera de sus entradas léxicas. Por ejemplo, véase el topónimo *quadra(s)*, que estudiamos en el apartado de las *construcciones humanas*.

b) Si el topónimo es reconocido por las gentes a las que realizamos la encuesta, reflejamos su *pronunciación popular*.

c) A continuación, presentamos el contexto lingüístico en que se documenta el topónimo que estamos analizando.

d) Por último, indicamos su etimología. Normalmente, tras señalar el étimo y su significado, remitimos directamente a las explicaciones que nos ofrecen el *DCECH*, el *DECat* o el *OnCat*. Además, siempre que es posible ofrecemos el significado de la voz, si conserva su valor apelativo, así como su pronunciación popular.

CORPUS TOPONÍMICO

2. CONSTRUCCIONES HUMANAS

2.1. *Cabaneta, la* – Seira

Documentación:

- a. 1607. «... en el termino del lugar de Seira en la partida llamada al campo de *la cabaneta*...» (*ACL, Protocolos*, vol. nº 1, f. 7v).
- a. 1615. «... en el termino del dicho llugar en la partida llamada a *la cabaneta*...» (*ACL, Protocolos*, vol. nº 6, f. 82r).
- a. 1879. «*cabaneta*» (*AHPH, Am. 1215*, cuad. 1º, f. 25r).

Etimología: Del latín tardío *CAPANNA*, tomado de una lengua prerromana. Voz de procedencia dudosa, tal vez indoeuropea, pero quizás no céltica (*DCECH*, s. v. *cabaña*; *DECat*, s. v. *cabanya*), que sufre un proceso de derivación mediante el sufijo -ĪTTA (> -*eta*) (ROHLFS, 1948: 500). La sonorización de la oclusiva bilabial sorda latina -P- es característica del habla de nuestra zona de estudio (*CAPUT* > *cabu*, por ejemplo). Por otra parte, en la evolución de -NN- se observa el resultado [n], pero posiblemente pasando por un estadio de geminación [nn] a juzgar por el mantenimiento de la grafía *nn* en vocablos aparecidos en antiguos textos medievales (VÁZQUEZ, 1995: 136).

La voz *cabana*, [lakaβána], es un apelativo que, si bien no es conocido en Seira para referirse a un punto geográfico concreto, se emplea allí para referirse al 'albergue primitivo utilizado generalmente por pastores'. En cuanto a la forma *cabaneta*, esta suele tener generalmente un valor diminutivo.

2.2. Ferrería de la quadra, cassa de la – Abi

Documentación:

- a. 1629. «... anno domini 1629 en la cassa de la ferrería de la quadra de Abi...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 16, f. 110v).

Etimología: Del latín FĒRRUM ‘hierro’, ‘ferro’ (DECat, s. v. *ferro*), al que se le añaden los sufijos -ARĪU + -IA (> -ería). Voz que designa el lugar donde se realiza una actividad concreta, [lafañería]. Por otra parte, la pervivencia de la F- latina > f- es un fenómeno característico de nuestra área de estudio y de las hablas altoaragonesas en general (ENGUITA, 1987: 9).

Por su parte, *quadra* (< QUADRUM ‘cuadro, rectángulo’) (DCECH, s. v. *cuadro*), pronunciada [lakwádra], significa aquella ‘casita o cabaña del pastor en la montaña que pertenece generalmente a una masía de la zona’.

2.3. Plaça de la puerta, la + Seira

Pronunciación: [lap]áθaḁelapwérta].

Documentación:

- a. 1627. «... et assi ajuntado dicho general consejo en la placa de la puerta...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 16, f. 56r).

Etimología: El apelativo *plaza* designa ‘un espacio amplio dentro de una población’. Su étimo es el latín vulgar *PLATIĒA ‘calle amplia’ (DECat, s. v. *plaza*). En cuanto a *puerta*, su étimo es el latín PŎRTA ‘portón, puerta grande’ (DCECH, s. v. *puerta*).

2.4. Quadras, la plana de las + Seira

Pronunciación: [lap]ánadelaskwádras].

Documentación:

- a. 1609. «... en el termino de dicho lugar de Seira en la partida llamada la plana de las quadras...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 225r).
- a. 1610. «... en el termino de dicho llugar de Seira en la partida llamada a las quadras...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 2, f. 118r).

Etimología: Véase s. v. *Ferrería de la quadra, la cassa de*.

3. FITOTOPÓNIMOS

3.1. Parrar, lo + Seira

Pronunciación: [lopañár].

Documentación:

- a. 1609. «... en el dicho termino de Seira en la partida llamada al *lo parrar...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 60v).

Etimología: Topónimo sufijado en *-ar* (< *-ĀRE*), de *parra*, para el que Corominas propone un étimo de origen gótico, *PARRANS, *-ANS* ‘enrejado, glorieta’ (DCECH, s. v. *parra*). El significado de esta voz es el de ‘vid levantada artificialmente’. Es probable que el sentido inicial de *parra* fuese ‘enrejado, emparrado, glorieta’ y que el vocablo esté emparentado con PARRICUS ‘granero’ (DCECH IV, s. v. *parra*, 409b59ss).

3.2. *Pinarral*, *el* + *Abi*

Pronunciación: [lopinařál].

Documentación:

- a. 1610. «... item otro sitiado en el dicho termino de dicho lugar de *Abi* en la partida llamada al *pinarral...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 1v).
 a. 1879. «*pinarral*» (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 2v).

Etimología: Topónimo derivado de ‘pino’ (< PĪNUS) (DCECH, s. v. *pino*), el cual sufre un doble proceso de derivación: por una parte, el sufijo despectivo *-arra* (< *-*ARRA*) (ROLHFS, 1948: 482) y, por otra, el sufijo locativo *-al* (< *-ĀLE*). Se trata de un apelativo que refiere un campo de cultivo rodeado de pinos viejos.

4. FORMAS DE RELIEVE

4.1. *Caguenzas* – *Abi*

Documentación:

- a. 1609. «... en el termino del lugar de *Abi* en la partida llamada a *caguenças...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 18v).
 a. 1610. «... item otro campo sitiado en dicho termino del llugar de *Abi* en la partida llamada a *caguenzas...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 1v).

Etimología: Voz opaca en nuestra zona de estudio; no obstante, creemos que se trata de un derivado de CAVUS ‘hueco, vacío, cóncavo’ (DCECH, s. v. *cavar*) mediante el sufijo *-ŌNTIA* (> *-uenza*), el cual aparece en otros topónimos como SEGONTIA (> *Sigüenza*), por ejemplo.

4.2. *Clot*, *lo* + *Abi*

Pronunciación: [lok]ót].

Documentación:

- a. 1610. «... item otro campo otro campo sitiado en dicho termino de dicho lugar de Abi en la partida llamada a lo clot...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 2, f. 1v).
- a. 1879. «*cllot*» (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1º, f. 31r).

Etimología: Apelativo toponímico orográfico frecuente en nuestra área de estudio. Su sentido es el de ‘pequeña valle’ y corresponde a lo que en castellano denominaríamos *vaguada* (TERRADO, 1992: 67). Para la etimología de la voz, véase lo que dice Joan Coromines en su *DECat*, s. v. *clot*, donde propone una base sorotáptica *KLÖPTON, neutro del participio **kloptós*, que corresponde al griego κλεπτος ‘robado’ y al prusiano antiguo *au-klipts* ‘escondido’. De la idea de ‘escondrijó’ se pasó a la de ‘concavidad que cubre’. En la toponimia del valle medio del Ésera, *clot* indica una ‘depresión en la falda de una montaña’.

4.3. *Collada, la + Abi*

Pronunciación: [lakojáða].

Documentación:

- a. 1610. «... item otro campo sitiado en dicho termino de Abi en la partida llamada a la *collada*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 2, f. 2r).
- a. 1879. «*collada*» (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1º, f. 31r).

Etimología: Véase *TVME (I)*, s. v. *Las Colladas*.

4.4. *Gargantialla, la – Abi*

Documentación:

- a. 1610. «... en el dicho termino de Abi en la partida llamada a la *gargantiala*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 2, f. 2r).
- a. 1879. «*gargantiallas*» (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1º, f. 45v).

Etimología: Topónimo derivado en -ÉLLA (> *ialla*) de *garganta*, apelativo derivado de *gargajo*, de la raíz onomatopéyica GARG-, que imita el ruido del agua y otros que se hacen con la garganta (DCECH, s. v. *gargajo*).

Voz que en toda nuestra zona de estudio, [lagargánta], hemos recogido como sinónima de *congosto*.

4.5. *Panar, el – Seira*

Documentación:

- a. 1616. «... en el termino de dicho lugar de Seira en la partida llamada *al panar*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 7, f. 285v).

Etimología: Voz sufijada en *-ar* (< *-ĀRE*) que, junto al mozárabe, castellano dialectal y portugués *pando*, procede de *PANDUS*, *-A*, *-UM* ‘encurvado, curvo’, ‘convexo, cóncavo’ (*DECat*, s. v. *panar*). Su sentido actual de ‘vertiente de una montaña más o menos elevada’ es usual en toda la Alta Ribagorza e incluso en el Sobrarbe oriental. Normalmente, se aplica a trozos de terrenos que han sido conreados para el cultivo de cereales, [lopanár].

4.6. *Plana* (de las *quadras*), *la* + *Seira*

Pronunciación: [lap]ánaðelaskwádras].

Documentación:

- a. 1609. «... en el termino de dicho lugar de Seira en la partida llamada a *la plana de las quadras*...» (*ACL, Protocolos*, vol. n° 1, f. 225r).

Etimología: Procede del adjetivo latino *PLANUS*, *-A*, *-UM* ‘llano, plano’ y también ‘llanura’ (*DCECH*, s. v. *llano*), con conservación del grupo inicial *PL-*, como corresponde a la fonética altoaragonesa (*ZAMORA VICENTE*, 1989: 243). Voz de total transparencia semántica que posee un valor sustantivo: ‘terreno llano’, ‘llanura poco o muy extensa’. Posiblemente se trata de una diferenciación semántica del también sustantivo *plano* ‘llano’, ‘llanura’, ‘plano’.

4.7. *Puyals* + *Barbaruens*

Pronunciación: [lospujáls].

Documentación:

- a. 1612. «Die duo decimo mensis octobris anno 1612 et in termino de la Balle de Terraza en la partida llamada a *lo puial*...» (*ACL, Protocolos*, vol. n° 3, f. 142r).
- a. 1624. «... en el termino del dicho lugar de Barbaruans en la partida llamada a *puials*...» (*ACL, Protocolos*, vol. n° 14, f. 16r).
- a. 1879. «*puyals*» (*AHPH, Am. 1215*, cuad. 1°, f. 10r).

Etimología: Topónimo derivado de *PŎDĪUM* ‘eminencia de terreno’ (*DCECH*, s. v. *poyo*) mediante el sufijo locativo-abundancial *-ĀLE* (> *-al*). La voz *puyal* no es usada generalmente como apelativo orográfico en nuestra zona de estudio, sino más bien con el significado de ‘montón de cereales segados’.

4.8. *Ribereta*, *la* + *Abi*

Pronunciación: [laɾiβeréta].

Documentación:

- a. 1631. «... en la partida llamada a *la ribereta*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 21, f. 62r).
- a. 1879. «*rivera*» (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1º, f. 3r).

Etimología: Topónimo derivado de *riba*, del latín RĪPA ‘margen de río’, ‘orilla’ (DCECH, s. v. *riba*), con sonorización de la oclusiva dental sorda -P-, mediante los sufijos -er (< -ARĪU) y -eta (< -ĪTTA). Voz de uso común para referirse a las ‘tierras cercanas a los ríos’.

5. HIDROTOPÓNIMOS

5.1. *Aigueta, rio + Seira*

Pronunciación: [laigwéta].

Documentación:

- a. 1616. «... y el rio *aigueta*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 7, f. 285v).

Etimología: Topónimo derivado en -ĪTTA (< -eta) del latín AQUA ‘agua’ y cuyo significado es el mismo que el de la voz *barranco*. En este sentido, conocidas son en la zona por su gran caudal *l’Aigueta de Bacamorta* y *l’Aigueta de Barbaruens*.

5.2. *Garoneta (de Sesuans), la – Seira*

Documentación:

- a. 1610. «... en el termino del lugar de Seira en la partida llamada a *la garoneta de sesuans*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 2, f. 139r).

Etimología: Topónimo derivado en -ĪTTA (> -eta) que Coromines cree relacionado con un participio sorotáptico-ligur GUEROMENA > GARUMNA ‘agua ardorosa’, de una raíz pan-indoeuropea GUER-/GUOR-: sánscrito *garah* ‘garganta’, letón *griva* ‘bocas de un río’, griego γοργυρη ‘cañón de agua’, lituano y prusiano *garas* ‘abismo’ (OnCat IV, s. v. *Garoneta*).

Voz que en nuestra área de estudio adquiere el significado de ‘exceso o inundación de agua’, [lagaróna].

5.3. *Respalles – Seira*

Documentación:

- a. 1609. «... en el termino de Seira en la partida llamada a *Respalles*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 128r).

Etimología: Topónimo compuesto explicable por una base románica como es *riu dels pallers* ‘río de los pajares’. El apelativo *pallers*, plural de *pallero* ‘pajar’ (< PA-LĚARIUM ‘pajar’, derivado de PALĚA ‘paja’), designa aquellos ‘lugares cubiertos, generalmente fuera del pueblo y cercanos a la era de la casa, que sirven como depósito de la paja y del grano’ (DECat VI, s. v. *palla*, 195b1ss).

5.4. Sallanz + Barbaruens

Pronunciación: [losa]jánθ].

Documentación:

- a. 1624. «... en la partida llamada a *sallanz*...» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 171r).
- a. 1879. «*sallanz*» (AHPH, *Am.* 1215, f. 33r).

Etimología: Del latín SALIENTEM ‘cascadas’ ‘salto de agua’, participio de presente del verbo SALIO ‘saltar’. Para el caso de formación de plural mediante el morfema -z, véase TMVE(I), s. v. *Lascorz*.

Topónimo que se aplica a un campo de cultivo muy árido, que no destaca precisamente por su humedad, aunque antaño posiblemente sí destacó por esta característica.

6. PROPIEDAD Y ANTROPONIMIA

6.1. Anton Torres, *cassa de* – Seira

Documentación:

- a. 1622. «... anno 1622 en el lugar de Seira en *cassa de Anton Torres*...» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 12, f. 48r).

Etimología: Para *torres*, véase TMVE(III), s. v. *torres, las*.

6.2. Juan Ceressa, *guerto de* – Seira

Documentación:

- a. 1622. «... et assi ajuntado dicho general consejo en *cassa de Juan Ceressa*...» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 12, f. 101r).

Etimología: Para *ciressa*, véase TVME (III), s. v. *Ceresseras (de las quadras), las*.

6.3. Miguel Gu<i>llem, *cassas de* – Barbaruens

Documentación:

- a. 1622. «... et assi ajuntado dicho general consejo dentro de *las cassas de Miguel Gu<i>llem*...» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 12, f. 47r).

6.4. *Ramon de la mora, campo de* – Seira

Documentación:

- a. 1616. «... que confronta con *campo de Ramon de la mora...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 7, f. 285v).

Etimología: El apelativo *mora* se encuentra ampliamente documentado en la toponimia aragonesa: *Aldea Mora* en Graus, *Barranco Mora* en Benabarre, *Casa de Mora* en Lascuarre, *Cuasta Mora* en Nueno, *Font Mora* en Camporrells, *Losa Mora* en Rodellar, *Peña Mora* en Albero Bajo, por citar solo unos ejemplos. Procede del latín MŌRA, nombre de un árbol, sin una aplicación colectiva, que en latín clásico era MŌRUS ‘morerar’ (OnCat V, s. v. *Móra* y *La Mora*).

6.5. *Sesuans, garoneta de* – Seira

Documentación:

- a. 1610. «... en el termino del lugar de Seira en la partida llamada a *garoneta de Sesuans...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 139r).
 a. 1879. «*sesuans, prado de*» (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 11r).
 a. 1879. «*sesuans, montaña de*» (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 35r).

Etimología: Probablemente de un antropónimo latino SASSONĪUS (SCHULZE, 1991: 369, 431, 569), que por yod 4ª (SASSONĪUS > *Sesoinus* > *Sesuans*) evolucionó hasta una forma con diptongo *ua* típicamente altoaragones.

7. PROPIEDADES DEL TERRENO

7.1. *Clossa, el prado de la* – Seira

Documentación:

- a. 1616. «... el qual dicho prado se llama *el prado de la clossa...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 7, f. 168r).

Etimología: Véase TMVE (III), s. v. *Closas, las*.

7.2. *Dueno + Abi*

Pronunciación: [lodwéno].

Documentación:

- a. 1610. «... en el termino del lugar de Abi en la partida llamada a *dueno...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 1r).
 a. 1879. «*dueno*» (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 45r).

Etimología: Del latín DŌMĪNUS ‘dueño’, ‘propietario’ (DCECH, s. v. *dueño*), con la peculiar evolución del grupo secundario romance *m’n* a la nasal *n*.

Se trata de un topónimo que pervive en nuestros días en la toponimia viva de Abi; sin embargo, ni su propietario ni ninguno de los habitantes de este núcleo de población nos han sabido aclarar su posible significado.

7.3. Prada (redona), la – Barbaruens

Documentación:

- a. 1624. «Die nono mensis junio anno 1624 en el termino del lugar de Barbaruans en la partida llamada a *prada redona...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 65r).

Etimología: Más que un derivado, *prada* fue simplemente la forma flexiva de PRATUM ‘prado’, o sea, su plural antiguo y normal, PRATA (DECat, s. v. *prat*). Voz actualmente opaca para los hablantes de nuestra zona de estudio.

7.4. Sibero, lo – Abi

Documentación:

- a. 1608. «... un campo [...] sitiado en dicho lugar de Abi en la partida llamada a *lo sibero...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 170r).

Etimología: Posiblemente se trata de un apelativo que procede del latín SĒBUM ‘sebo’ (DCECH, s. v. *sebo*) al que se le añade el sufijo -ARĪU (> -ero). En nuestra zona de estudio, la voz *sebo* significa la ‘grasa sólida y dura que se saca de los animales herbívoros y que derretida sirve para hacer velas, jabones y para otros usos’; [loséʃbo].

8. SITUACIÓN Y ASPECTO DEL TERRENO

8.1. Correas + Barbaruens

Pronunciación: [laskoʃéas].

Documentación:

- a. 1630. «... una faxa de terra nuestra que tenemos sittia en el [...] termino del dicho lugar de Barbaruens llamada vulgarmente a *correas...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 20, f. 4r).

Etimología: Apelativo que procede del latín CORRĪĜĪA ‘correa’, voz común a los romances hispánicos (DCECH, s. v. *correa*). Topónimo que da nombre a un ‘campo de cultivo alargado y en forma rectangular’.

8.2. Longadera, la + Abi

Pronunciación: [laloŋgaðé̃ra], [lasluŋgaðé̃ras].

Documentación:

- a. 1610. «... item otro campo sitio en dicho termino del lugar de Abi llamado *la longadera...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 1r).
- a. 1613. «... a ssaber es un campo mio proprio siggio en el termino de dicho lugar de Senz en la partida llamada a *las longaderas...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 221v).

Etimología: El apelativo *longadera* ‘campo estrecho y alargado’ será un derivado de *luengo* ‘largo’ (VÁZQUEZ, 1994: 224) mediante el interfijo *-ad-* (> *-ĀTA-*) y el sufijo *-era* (> *-ARĪA*), a su vez del latín *LŌNGUS*, *-A*, *-UM* ‘largo’ (DCECH, s. v. *luengo*). En Arén e Iscles, núcleos de población de la Baja Ribagorza, encontramos la partida de *Las Llenguaderas*, con palatalización de la /l-/.

8.3. Piaza, la – Seira

Documentación:

- a. 1609. «... en el termino de dicho lugar de Seira en la partida llamada a *piaza...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 62v).

Etimología: Apelativo para el que Coromines propone un étimo *PĚTĪA ‘trozo’, ‘parte’, ‘pedazo’ (DECat, s. v. *peça*), con evolución de Ě al diptongo típicamente altoaragonés <ia>. Voz opaca semánticamente para los hablantes de nuestra zona de estudio.

8.4. Quello, lo + Abi

Pronunciación: [lokwé]o].

Documentación:

- a. 1610. «... un prado sitiado en dicho termino de Abi en la partida llamada a *lo quello...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 2r).
- a. 1879. «*cuello, el*» (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 3r).

Etimología: Véase TMVE (III), s. v. *Cuello, prado de la cassa de lo*.

8.5. Redona, piedra – Barbaruens

Documentación:

- a. 1623. Die decimo octavo mensis januarii anno 1623 en el termino del lugar de Barbaruens en la partida llamada a *piedra redona...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 13, f. 17r).

Etimología: Apelativo que procede del latín ROTŪNDUS ‘redondo’, el cual pertenece a la misma raíz que RŌTA ‘rueda’ (DECat, s. v. *roda*). Para el cambio de *ro-* a *re-* Coromines nos explica que «l’adjectiu ROTŪNDUS ‘redó’ [...] va donar primer *redon* o *rodon*, *-ona* que després s’ha reduït generalment a *rodó* o *redó*, adaptant-se al tipus corrent dels adjectius acabats en *-ó*, *-ona*» (DECat VII, 386a58-b2).

8.6. Redona, prada – Barbaruens

Documentación:

- a. 1624. «Die nono mensis junio anno 1624 en el termino del lugar de Barbaruens en la partida llamada a *prada redona*...» (ACL, *Protocolos*, vol. n.º 14, f. 65r).

Etimología: Véase s. v. *Redona, piedra*.

9. ESTUDIO LINGÜÍSTICO DE LOS TOPÓNIMOS DOCUMENTADOS

Hasta aquí se ha venido analizando uno a uno y de forma particular cada topónimo recogido. Conviene ahora realizar una valoración de los fenómenos lingüísticos más característicos observados. En este sentido, «los nombres de lugar se convierten en verdaderos, y a veces únicos, testigos de una realidad lingüística hoy desaparecida o al menos bastante modificada. Pueden de esta forma fijarse isoglosas históricas actualmente en retroceso o incluso borradas por completo» (MORALA, 1989: 593).

Ofrecemos a continuación el estudio lingüístico del corpus toponímico presentado en nuestro trabajo. Para ello seguimos la línea metodológica propuesta en los *Estudios sobre el dialecto aragonés. I* de Manuel Alvar.²

9.1. Fonética

9.1.1. Vocalismo tónico

9.1.1.1. La Ě breve acentuada presenta las siguientes soluciones: Ě > *ia* por metafonía de la vocal final *-a* sobre el diptongo: *Piazza* (< *PĚTTIA); -ĚLLA > *-ialla* por metafonía de la vocal final *-a* sobre el diptongo: *Gargantialla*; Ě > *ie*: *Piedra* (< PĚTRA).

9.1.1.2. La ō breve acentuada presenta las siguientes soluciones: ō > *ue*: *dueno* (< DŌMĪNUS), *Puerta* (< PŌRTAM), *Pueyo* (< PŌDĪUM), *Quello* (< CŌLLIS); -ŌNTIA > *-uença*: *Caquença(s)* < CAVŌNTIA(S).

² ALVAR, M. (1973), *Estudios sobre el dialecto aragonés. I*, Zaragoza, Institución Fernando El Católico, 1987.

9.1.2. Vocalismo átono

9.1.2.1. Vacilación en el vocalismo átono. Podemos distinguir un caso: vacilación en la utilización de la *e* y de la *i* átonas: *Ceressa* frente a la forma habitual altoaragonesa de mediados del siglo XVII *Ciressa*.

9.1.2.2. La -o final. Se conserva en *Dueno*, *Quello*, *Sibero*.

9.1.3. Consonantes iniciales simples

9.1.3.1. La F- inicial latina se conserva en *Ferreria* (< FĚRRARĪA). En otros textos aragoneses, la F- inicial latina «se pierde en poquísimos casos que ya han sido sometidos a discusión» (ALVAR, 1987: 76).³

9.1.3.2. La J- inicial latina aparece grafiada como <J> (*Juan Ceressa, cassa de*), cuando el resultado esperable en altoaragonés hubiese sido la solución palatal africada sorda [č].

9.1.3.3. La L- inicial latina se conserva como líquida lateral, y no como líquida palatal, en *Longaderas* (< LÖNGATARĪAS).

9.1.4. Consonantes interiores simples

9.1.4.1. La oclusiva labial sorda -p- aparece en los dos casos que hemos documentado sonorizada: *Cabaneta* (< CAPANNĪTTA), *Ribereta* (< RĪPARĪTTA).

9.1.4.2. La oclusiva dental sorda -t- se sonoriza en *Collada* (< CÖLLIS LATA), *Prada* (< PRATA), *Redona* (< ROTŪNDA).

9.1.5. Consonantes iniciales agrupadas

9.1.5.1. Conservación del grupo PL-: *Plaça* (< *PLATTĚA), *Plana* (< PLANA). Hoy, tal como creemos que sucedía en los siglos XVI-XVII, la /l/ del grupo *pl-*, tanto en posición inicial como en implosiva, adquiere un carácter palatal: [pʎáno] 'llano'.

9.1.5.2. Conservación del grupo CL-: *Clot* (< *KLÖPTON) y *Clossa* (< CLAUSA).

9.1.6. Consonantes interiores agrupadas

Se trata de un apartado en el que podemos distinguir dos secuencias lingüísticas:

³ ALVAR, M. (1947), «Sobre la pérdida de F- inicial en aragonés del siglo XI», *AFA*, II, pp. 155-162.

9.1.6.1. -ND- > -n-: *Panar* (< PANDĀRE), *Redona* (< ROTŪNDA).

9.1.6.2. -TR- > -dr-: *Piedra* (< PĚTRA).

9.1.7. Consonantes interiores dobles

9.1.7.1. -LL- > -ll-: *Collada* (< CÖLLIS LATA), *Gargantialla*, *Quello* (< CÖLLIS).

9.1.7.2. -NN- > -n- [n], pero posiblemente pasando por un estado de geminación a juzgar por el mantenimiento de la grafía <nn> en textos aragoneses antiguos de otras zonas: *Cabaneta* (< CAPPANĪTTA).

9.1.7.3. -RR- > -rr-: *Ferrerria* (< FĚRRARĪA); *Parrar* (< *PARRICĀRE); *Pinarral* (< PĪNARRĀLE); *Torres*, *Cassa de Anton* (< TŪRRIS).

9.1.8. Grupos consonánticos con yod

Al igual que cuando hemos tratado las consonantes interiores agrupadas, en los grupos consonánticos con yod nos encontramos también con varias secuencias lingüísticas diferentes:

9.1.8.1. Cons. + TJ da *ç*, *z* (posiblemente [θ]) sin distinción de sonoridad (ALVAR, 1987: 90): *Caguenças* (< CAVÖNTIA), *Plaça* (< *PLATTĚA), *Piazza* (< *PĚTTIA).

9.1.8.2. -DJ- > *y* [j]: *Puyals* (< PÖDĪĀLE).

9.1.8.3. -LJ- > *ll* [lj]: *Sallanz* (< SALIENTEM).

9.1.8.4. -SJ-: se produce una metátesis del grupo y la yod inflexiona a la *a* precedente: (*Juan*) *Ceressa*, *cassa de* (< CERĚSIA).

9.1.9. Grupos secundarios romances

9.1.9.1. -M'N- > *n* [n]: *dueno* (< DÖMĪNUS).

9.1.10. Consonantes finales

9.1.10.1. -t: *Clot*.

9.1.10.2. -ns: *Sesuans*.

9.1.11. Otros fenómenos consonánticos

9.1.11.1. -s- se representa sistemáticamente mediante -ss-: *Cassa* (< CASA) (*de Anton Torres*), *Cassas* (*de Miguel Guillem*). Parece ser que la grafía <ss> quería indicar una pronunciación sorda de este sonido.

9.2. Elementos de morfología

9.2.1. El número

Es típico en las hablas de nuestra zona de estudio la formación del plural añadiendo una *-s*, aunque el singular acabe en consonante: *canamas*, *campillons*, *plans*, *puyals*. Ahora bien, sin duda el caso de formación de plural más interesante en el habla de nuestra zona de estudio es aquel en que se halla el morfema *-z*. La presencia de este sonido interdental fricativo sordo [θ] es posible gracias a que quedan en contacto las consonantes [t] o [d] con [s], signo morfológico de plural. De esta manera, el aragonés igualó en su evolución el sonido (y fonema) dentoalveolar africado sordo [s] y la fusión de los sonidos *-t* o *-d* finales más la *-s* de plural (VÁZQUEZ, 1995: 200). En nuestro estudio solo hemos documentado el apelativo de *Sallanz* (< SALIENTEM).

9.2.2. La sufijación

La sufijación es un tipo de creación léxica abundante en nuestra zona de estudio. Nosotros hemos documentado siete tipos de sufijos diferentes. Vamos a ir presentándolos tal como propone Gerard Rohlfs en «Los sufijos en los dialectos pirenaicos», *Pirineos*, VII (1946-1948), pp. 467-525.

9.2.2.1. *-al* (< -ĀLE). Sufijo que presenta los siguientes valores semánticos: a) señala lugares poblados de determinados árboles y plantas (*Pinarral*); b) suele tener un valor locativo juntamente con el sentido de ampliación y abundancia (*Puyals*).

9.2.2.2. *-ar* (< -ĀRE). Sufijo latino que en su origen pudo ser una variante de *-ĀLE* (> *-al*) para formar adjetivos de pertenencia; hoy lo encontramos en sustantivos: *Panar*.

9.2.2.3. *-arra* (< *-ARRU). Sufijo de origen prerromano, posiblemente vasco. Su sentido esencial es el despectivo: *Pinarral*.

9.2.2.4. *-eria* (< -ARĪU + -IA). El valor de este sufijo es el de indicar el lugar donde se realiza una actividad concreta: *Ferreria*.

9.2.2.5. *-ero*, *-era* (< -ARĪU, -ARĪA). Sufijo de gran productividad en nuestra zona de estudio. Los valores semánticos encontrados en nuestros topónimos son los siguientes: a) forma sustantivos que indican intensidad o multitud del objeto nombrado por el primitivo (*Longadera*, *Sibero*); b) posee un sentido locativo (*Ribereta*).

9.2.2.6. *-et*, *-eta* (< -ĪTTU). Este sufijo se desarrolló en latín vulgar para constituir diminutivos de nombres propios de mujer y pronto adquirió gran fuerza expresiva, llegando a ser uno de los más prolíficos en varias lenguas romances como el aragonés, el catalán y el provenzal. Con los sustantivos suele tener generalmente un valor diminutivo: *Aigueta*, *Cabaneta*, *Garoneta*, *Ribereta*.

9.2.2.7. *-ialla* (< ĘLLA). Se trata del sufijo que en el ámbito castellanohablante ha tenido una gran difusión en todos los tiempos. Presenta notables variantes en cuanto a su forma. La más extendida de estas variantes es *-iello*, conservada actualmente en los dialectos aragonés y leonés. El único valor que hemos registrado en nuestro corpus toponímico es el de variedad pequeña de una cosa: *Gargantiialla*.

10. BIBLIOGRAFÍA

Se registran únicamente los trabajos citados por primera vez (véanse *TMVE I, II, III*).

MORALA RODRÍGUEZ, J. R. (1989), *Toponimia de la comarca de Los Oteros (León)*, León, Diputación Provincial.

SFLIA SASTRE, M. (1998), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, I: análisis de la toponimia mayor», *Alazet*, 10, pp. 181-203.

ZAMORA VICENTE, A. (1960), *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1989.